

УДК 811.112.2:801.81

Левченко М.Н.

(г. Москва)

ВРЕМЕННОЙ РАКУРС НЕМЕЦКИХ ПОСЛОВИЦ

Аннотация. В настоящей статье немецкая пословица рассматривается как представитель фольклорного жанра и отождествляется с понятием предложение-текст. Несмотря на «вечный» статус пословицы, автор статьи определяет основные свойства пословицы, позволяющие систематизировать в ней все маркёры, участвующие в формировании временного каркаса, так называемого художественного времени, обеспечивающие и лаконичность, и выразительность, и художественное единство исследуемого жанра народного творчества.

Ключевые слова: пословица, атемпоральность, предложение-текст, архитектоника, народное творчество, минитекст.

M. Levchenko

(Moscow)

TEMPORAL PERSPECTIVE OF GERMAN PROVERBS

Abstract. In this paper, a German proverb is considered as a representative of the folk genre and is identified with the concept of sentence-text. Despite the “eternal” status of a proverb, the author defines its basic properties, which allow to systematize inside the proverb all the markers involved in the formation of its temporary framework, the so-called artistic time. It is stated that they provide both laconism and expressiveness, as well as ensure the artistic unity of the studied genre of folk art.

Key words: proverb, temporality, sentence-text, architectonics, folk art, mini-text.

Цель данной статьи состоит в исследовании временных характеристик немецкой пословицы как представителя фольклорного жанра. Сама пословица в статье отождествляется с таким понятием, как текст-предложение. В основе данного подхода лежит замечание О.И. Москальской, что «основной единицей речи, выражающей законченное высказывание, является не предложение, а текст: предложение-высказывание есть лишь частный случай, особая разновидность текста (Ein-Satz-Text)» [3, с. 9].

Таким образом, основной тезис настоящей работы – пословица есть Ein-Satz-Text и, следовательно, в его основе лежат определённые свойства текста, одно из них – качество существования временных отношений, и в немецких пословицах в том числе.

С древних пор пословицы являются одним из самых распространённых жанров устного народного творчества. Литературная энциклопедия предлагает следующее определение пословицы: «Пословица – жанр народнопоэтического творчества, краткое, грамматически законченное изречение с поучительной тенденцией, в ритмически организованной форме» [1, с. 15].

Пословица заключает в себе образно выраженную обобщённую мысль, оценку, умозаключение, вывод, иносказание. Пословица многозначна, её смысл часто зависит от контекста, в котором она употребляется.

Как элемент народной философии, пословица создавалась в течение многих столетий, передавалась из уст в уста, она шлифовалась, совершенствовалась, постепенно приобретая предельную лаконичность и выразительность. Многие из старых пословиц живут и ныне, не теряя своей актуальности. Создаются и новые пословицы, которые по традиции строятся при помощи метафоры, сравнения, метонимии, аллегории. Образы пословиц в большинстве своём реальные, взяты из жизни народа и его быта.

Исследуя пословицы с литературоведческой точки зрения, Н. И. Кравцов и С. Г. Лазутин пришли к выводу, что по сравнению с другими жанрами пословица имеет ряд особых качеств. «Свод пословиц значительно шире, нежели любой другой жанр, охватывает самые разнообразные стороны действительности, в то время как другие жанры имеют определенный предмет отображения» [2, с. 2].

Известно, что былины или исторические песни касаются прошлого, истории народа, какого-то конкретного исторического этапа, а любовные песни – личных отношений. Даже сказки значительно более ограничены, чем пословицы. Пословицы рождаются и бытуют только в живой разговорной речи, использование их в речевом контексте придаёт им конкретное значение.

Понятно, что пословицы, будучи одним из жанров фольклора, обладают всеми его основными признаками. Однако эти характеристики проявляются в них особенным образом. От былины, сказки и песни пословицы отличаются не только малым размером. В них более чётко проявляется коллективность творчества, так как они, прежде всего, употребляются в речи большим числом людей.

Общее качество фольклора – традиционность – также по-иному выражается в пословицах. Они более устойчивы в своём тексте, менее других жанров варьируются, хотя, конечно, подчиняются общему закону связи народного творчества с реальной жизнью, трансформируются, но такие изменения весьма ограничены. Так, например, пословицы совмещают часто общее и конкретное, точнее сказать, в каждой конкретной форме передаются общие черты и признаки общественной жизни и личных отношений

того или иного народа. Именно благодаря конкретному выражению общего, пословица может применяться ко многим однотипным явлениям.

Пословица, как и всякий жанр, представляет собой особую содержательную форму, структуру, основное отличие которой – внутреннее художественное единство. В пословице это выражено с удивительной наглядностью. Все элементы пословицы подчинены одной задаче – точнее раскрыть мысль, ярче её выразить, благодаря чему достигается концентрация мысли. Для пословицы характерна одна тема, концентрация на одном факте или явлении.

Исследуя пословицы, Н.И. Кравцов и С.Т. Лазутин делят их на две основные группы по способу построения: одночастные и двухчастные [2]. При исследовании пословиц немецкого языка видно, что эта классификация действительна и для них. Обе эти формы обладают целостностью, первая представляет собой скреплённые по правилам связи и согласования предложения. Например:

Das viele Sprechen hat viele Gebrechen
Das Gesicht verrät Wicht.
Berechter Mund geht nicht zugrund.
Aus der Fern' lügt man gern Armut ist fürs Padagra gut.
Besser ein Vogel in der Hand als zehn ьber Land.

Вторая форма отличается неразрывной связью двух частей сложного предложения. Например:

Arme haben Kinder Reiche haben Rinder
Es ist kein Baum so stark, die Axt dringt ihm ins Mark.
Arbeit bringt Brot., Faulenzen Hungersnot.
Vdr bleibt Vdr, fьhrt man ihn auch ьbers Meer.
Vrdtst du mir die Wurst, so lцsch ich die den Durst.
Erziehst du mir einen Raben, wird er dir die Augen ausgraben.

В немецкой лингвокультуре традиционно выделяется несколько стилистических и языковых особенностей немецких пословиц. Излюбленным приёмом в немецких пословицах является употребление выражений-штампов, которые связываются друг с другом через союзы «и» и «или». При этом различают:

а) аллитерацию (Stabreim), например Mit Haut und Haar ьber Stock und Stein;

б) конечную рифму (Endreim), например Es friert Bein und Stein.

Несмотря на малый объём, пословица создаёт зачастую образ человека, а значит, принцип антропоцентризма реализуется и в пословицах. В основе предлагаемого анализа пословиц лежат принципы исследования, разработанные в двух диссертационных исследованиях: Н.Г. Сивохиной [4] и Т.З. Черданцевой [5].

Наиболее полезной для исследования временного ракурса немецких пословиц является работа Н.Г. Сивохиной. В ней на материале английского языка анализируются лексические единицы, имеющие временную семантику. Автор указывает, что «основные грамматические классы слов, содержащие временную “сему”, способствуют выражению темпорального значения действия в тексте. Они могут участвовать в выражении времени совершения действия, длительности и частотности действий во времени» [4, с. 11]. Н.Г. Сивохина выделяет четыре основные группы лексических единиц, обладающих темпоральной семантикой: существительные, прилагательные, наречия и глаголы.

В немецких пословицах были обнаружены следующие группы существительных:

1) существительные меры времени, которые являются наиболее распространёнными и значительными среди прочих групп:

Die Zeit bring alles an den Tag.

2) существительные, выражающие определённый отрезок времени:

Kurz Abendbrot macht lange Lebenszeit.

3) существительные, опосредованно обозначающие время действия:

Andere Zeit, andere Leute.

4) существительные, имеющие компонент значения протяжённости во времени:

Auf der Reise ein guter Gefdhrt, ist so gut wie ein Pferd.

Временные прилагательные не только сообщают дополнительную временную характеристику временным существительным, но и часто при употреблении с ними «вневременных» существительных переносят на них свою сему, тем самым сообщая всему словосочетанию временной характер.

По типу можно выделить следующие семантические классы прилагательных:

1) прилагательные, выражающие длительность действия или процесса:

Gerade ist der krzeste Weg.

2) прилагательные, обозначающие скорость, темп совершения действия:

Je langsamer ist die Hand, je flinker die Not.

3) прилагательные, дающие временную характеристику действия или процесса с точки зрения способа его протекания:

Das vorige Jahr ist immer besser.

4) прилагательные, выражающие длительность существования предмета или лица относительно момента речи:

Neues Geld, alte Name.

5) прилагательные, выражающие соответствие/несоответствие явления или действия общепринятым в данном обществе временным стандартам или понятиям, точке отсчёта:

Frühe Hochzeit, lange Liebe.

6) прилагательные, означающие частотность действия или процесса:

Ein Pfennig täglich ist ein Taler im Jahr.

Среди наречий в пословицах выделены следующие группы:

1) наречия, обозначающие длительность времени или процесса:

Kurz hat man's gern;

2) наречия, определяющие время действия в предложении:

Heute der, morgen der;

3) наречия, обозначающие частотность действия:

Ein guter Hahn ist selten fett;

4) наречия, определяющие временную характеристику действия или процесса, либо объекта с точки зрения общепринятого временного стандарта, точки отсчёта:

Erst Brot, dann Tugend;

5) наречия, выражающие временную характеристику образа, способа совершения действия с точки зрения временных параметров:

Frühe Liebe, frühes Leid.

Временные глаголы в анализируемых пословицах соответственно разделены на пять групп. Среди них:

1) глаголы, обозначающие начало, продолжительность или окончание процесса:

Fange viel an, richte wenig aus. Was du beginnst, beginne gescheit;

2) глаголы, являющиеся языковыми сигналами изменения временного плана:

Die Jahre ändern viel. Natur läßt sich nicht ändern;

3) глаголы, служащие временному соотношению действий в повествовании:

Der Fuchs trümt gern von Gdñsen;

4) глаголы, выражающие последовательность действий в повествовании, которые указывают порядок следования событий:

Auf Schuld folgt Strafe;

5) глаголы, содержащие в своей структуре компонент значения некоторого периода времени:

Nach dem Heger kommt der Feger.

В результате анализа немецких пословиц по признаку выражения в них временных отношений установлено, что менее 10 % пословиц содержат

слова с темпоральной семантикой, что свидетельствует об её атемпоральности, а значит, постоянной актуальности пословиц как представителей народного творчества. Чаще всего употребляются временные наречия – 32 %, затем существительные – 28 %, прилагательные – 25 % и временные глаголы – 15 %.

Весьма интересны высказывания Т.З. Черданцевой. Автор предлагает подойти к изучению пословиц с точки зрения теории речевых актов и рассмотреть их как устойчивые речевые акты. По её мнению, в основе пословиц лежит речевой акт в контексте. Исследователь обосновывает свои рассуждения тем, что пословицы всегда содержат семантический имплицитный коррелят, который в отличие от «я говорю» может быть только «как говорится» или «как говорят». Вместе с тем пословица не является информационно-коммуникативным текстом, главное в ней имплицитное смысловое содержание и мораль, а также эмотивный компонент, который входит в семантику пословицы [5].

Предложенное в настоящей статье рассмотрение пословицы как микротекста потребовало выяснения того факта, формируется ли в целом и каким образом временной каркас немецкой пословицы. Для этого были проанализированы 2195 немецких пословиц по темпоральным признакам и маркёрам, что позволило выделить следующую их специфику:

- указание на связь с объективным временем отсутствует во всех пословицах;
- нет традиционных для прозаических художественных текстов двух подсистем – речи автора и речи персонажей;
- основной временной формой является атемпоральный презенс, при этом употребление форм претерита и перфекта абсолютно минимально;
- явления ретроспекции и проспекции встречаются крайне редко;
- синсемантические временные индикаторы (существительные, прилагательные, наречия, глаголы) встречаются в каждой девятой пословице.

Таким образом, основная нагрузка временной архитектоники пословиц как минитекста по модели Ein-Satz-Text приходится на атемпоральный презенс, подкреплённая в каждом девятом случае морфологическими синсемантическими маркёрами: существительными, наречиями, прилагательными с темпоральной семантикой, в меньшей степени глаголами.

Литература

1. Краткая литературная энциклопедия: в 9 т. / Под ред. А.А. Суркова. М.: Сов. энциклопедия, 1971. Т. 6. Присказка – “Советская Россия” 1040 стб.
2. Кравцов Н.И., Лазутин С.Г. Русское устное народное творчество. М.: Высшая школа, 1977. 375 с.

3. *Москальская О.И.* Грамматика текста. М.: Высшая школа, 1981. 183 с.
4. *Сивохина Н.Г.* Морфолого-семантические средства выражения категории времени и их семантическая зависимость в тексте: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1982. 24 с.
5. *Черданцева Т.З.* Прагматика и семантика пословиц: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1987. 24 с.